

清史論集(三)

莊吉發著



文史哲學集成
文史哲出版社印行

清史論集
(三)

莊吉發著

文史哲學集成
文史哲出版社印行

清史論集 / 莊吉發著. -- 初版. -- 臺北市 :
文史哲, 民 86 -
冊 ; 公分. -- (文史哲學集成 ; 388-)
含參考書目
ISBN 957-549-110-6(平裝). --
ISBN 957-549-111-4(第二冊 : 平裝). -- ISBN
957-549-166-1(第三冊 : 平裝). --

1. 中國 - 歷史 - 清 (1644-1912) - 論文, 講
詞等

627.007

86015915

文史哲學集成

388

清史論集(三)

著 者：莊 吉 發
出 版 者：文 史 哲 出 版 社
登記證字號：行政院新聞局版臺業字五三三七號
發 行 人：彭 正 雄
發 行 所：文 史 哲 出 版 社
印 刷 者：文 史 哲 出 版 社

臺北市羅斯福路一段七十二巷四號
郵政劃撥帳號：一六一八〇一七五
電話 886-2-23511028 · 傳真 886-2-23965656

實價新臺幣三二〇元

中 華 民 國 八 十 七 年 十 月 初 版

版權所有 · 翻印必究

ISBN 957-549-166-1

清史論集

出版說明

我國歷代以來，就是一個多民族的國家，各民族的社會、經濟及文化等方面，雖然存在著多樣性及差異性的特徵，但各兄弟民族對我國歷史文化的締造，都有直接或間接的貢獻。滿族以邊疆部族入主中原，建立清朝，一方面接受儒家傳統的政治理念，一方面又具有滿族特有的統治方式，在多民族統一國家發展過程中有其重要地位。在清朝長期的統治下，邊疆與內地逐漸打成一片，文治武功之盛，不僅堪與漢唐相比，同時在我國傳統社會、政治、經濟、文化的發展過程中亦處於承先啓後的發展階段。蕭一山先生著《清代通史》敘例中已指出原書所述，為清代社會的變遷，而非愛新一朝的興亡。換言之，所述為清國史，亦即清代的中國史，而非清室史。同書導言分析清朝享國長久的原因時，歸納為二方面：一方面是君主多賢明；一方面是政策獲成功。《清史稿》十二朝本紀論贊，尤多溢美之辭。清朝政權被推翻以後，政治上的禁忌，雖然已經解除，但是反滿的情緒，仍然十分高昂，應否為清人修史，成為爭論的焦點。清朝政府的功過及是非論斷，人言嘖嘖。然而一朝掌故，文獻足徵，可為後世殷鑒，筆則筆，削則削，不可從闕，亦即孔子作《春秋》之意。孟森先生著《清代史》指出，「近日淺學之士，承革命時期之態度，對清或作仇敵之詞，既認為仇敵，即無代為修史之任務。若已認為應代修史，即認為現代所繼承之前代。尊重現代，必並不厭薄於所繼承之前

代，而後覺承統之有自。清一代武功文治、幅員人材，皆有可觀。明初代元，以胡俗爲厭，天下既定，即表章元世祖之治，惜其子孫不能遵守。後代於前代，評量政治之得失以爲法戒，乃所以爲史學。革命時之鼓煽種族以作敵愾之氣，乃軍旅之事，非學問之事也。故史學上之清史，自當占中國累朝史中較盛之一朝，不應故爲貶抑，自失學者態度。」錢穆先生著《國史大綱》亦稱，我國爲世界上歷史體裁最完備的國家，悠久、無間斷、詳密，就是我國歷史的三大特點。我國歷史所包地域最廣大，所含民族分子最複雜。因此，益形成其繁富。有清一代，能統一國土，能治理人民，能行使政權，能綿歷年歲，其文治武功，幅員人材，既有可觀，清代歷史確實有其地位，貶抑清代史，無異自形縮短中國歷史。《清史稿》的既修而復禁，反映清代史是非論定的紛歧。

歷史學並非單純史料的堆砌，也不僅是史事的整理。史學研究者和檔案工作者，都應當儘可能重視理論研究，但不能以論代史，無視原始檔案資料的存在，不尊重客觀的歷史事實。治古史之難，難於在會通，主要原因就是由於文獻不足；治清史之難，難於在審辨，主要原因就是由於史料氾濫。有清一代，史料浩如烟海，私家收藏，固不待論，即官方歷史檔案，可謂汗牛充棟。近人討論纂修清代史，曾鑒於清史範圍既廣，其材料尤夥，若用紀、志、表、傳舊體裁，則卷帙必多，重見牴牾之病，勢必難免，而事蹟反不能備載，於是主張採用通史體裁，以期達到文省事增之目的。但是一方面由於海峽兩岸現藏清代滿漢文檔案資料，數量龐大，整理公佈，尚需時日；一方面由於清史專題研究，在質量上仍不夠深入。因此，纂修大型清代通史的條件，還不十分具備。近年以來，因出席國際學術研討會，所發表的論文，多涉及清代的歷史人物、文獻檔案、滿洲語文、宗教信仰、族群關係、

人口流動、地方吏治等範圍，俱屬專題研究，曾於一九九七年十二月選出其中十六篇，彙集成書，題爲《清史論集》，分爲兩集。茲復另選論文十篇，彙爲第三集。雖然只是清史的片羽鱗爪，缺乏系統，不能成一家之言。然而每篇都充分利用原始資料，尊重客觀的歷史事實，認真撰寫，不作空論。所愧的是學養不足，研究仍不夠深入，錯謬疏漏，在所難免，尙祈讀者不吝教正。

一九九八年十月 莊吉發

清史論集

(三)

目 次

出版說明·····	1
從朝鮮史籍的記載探討清初滿洲文書的繙譯·····	1
國立故宮博物院典藏《大藏經》滿文譯本研究·····	27
薩滿信仰與滿族家譜研究·····	97
清代紅幫源流考·····	115
清世宗拘禁十四阿哥胤禩的經過·····	139
清高宗禁燬錢謙益著述考·····	175
清高宗乾隆時代的鄉試·····	199
越南國王阮福映遣使入貢清廷考·····	235
邵友濂與臺灣經營·····	261
清代閩粵地區的人口流動與秘密會黨的發展·····	275

從朝鮮史籍的記載探討 清初滿洲文書的繙譯

一、前言

滿族先世，出自建州女真，有其長期發展的歷史文化。蒙古滅金後，女真遺族散居於混同江流域，開元城以北，東濱海，西接兀良哈，南鄰朝鮮。在明朝設置建州三衛以前，建州女真與朝鮮的關係，已極密切。彼此交換生活物資，並耕而食，互通婚姻。

明代以後，滿族的經濟與文化，開始迅速發展，但在滿族居住的地區，仍然沒有自己的文字，其文移往來，主要是使用蒙古文字及漢字，說女真語的滿族書寫蒙古字或漢字，未習蒙古語或漢語的滿族，就無從知曉其字義，這種現象實無法適應新興滿族共同的需要。

明神宗萬曆二十七年（1599），清太祖努爾哈齊命巴克什額爾德尼、扎爾固齊噶蓋將蒙古字母改編為滿文。額爾德尼等人即以蒙古字母為基礎，結合女真語音，聯綴成句，而創製了滿洲文字。這種由蒙古文字脫胎而來的初期滿文，即所謂老滿文，又稱為無圈點的滿文。但因蒙古和女真語音有差別，老滿文並不能充分表達女真語言。天聰六年（1632）三月，清太宗命巴克什達海將老滿文在字旁加上圈點，使音義分明，同時增添一些新字母，使滿文的語音及形體更臻完善，將原來雷同的語音，很清晰的加以區分。達海奉命改進的滿文，就是所謂新滿文，亦即加圈點的滿文。

萬曆四十四年，朝鮮光海君八年（1616），努爾哈齊建國號金，建元天命。天命十一年（1626），努爾哈齊崩殂，清太宗皇太極嗣統，改明年爲天聰元年（1627）。天聰十年（1636）五月，改國號爲大清，改元崇德。努爾哈齊創製滿文的主要目的是爲了文移往來及記注政事的需要，現存《滿文老檔》從萬曆三十五年（1607）三月已開始記事。滿洲入關前，滿洲與朝鮮，交涉頻繁，文書往來，從未間斷，《滿文原檔》所錄國書頗多，俱爲探討早期滿鮮關係的重要文書。惟因朝鮮與滿洲，彼此文字不同，滿洲致朝鮮國書如何譯成漢文？朝鮮致滿洲國書如何譯成滿文？其譯文，與原文有無出入？往來國書經過輾轉繙譯，其措辭對兩國交涉有何影響？都是值得探討的重要問題。

二、滿文書信的繙譯

清太祖努爾哈齊創製滿文記注政事以後，其對外行文，究竟是使用滿文，或先行譯出漢文，然後差遣使臣送出？根據中韓早期著述，並將漢文譯本與滿文原稿互相對照後，似可解答這個問題。據《燃藜室記述》記載說：「胡人文書，遼人董大海、劉海專掌，而短於文字。」^①《紫巖集》亦稱「阿斗、彥加里則只識蒙字，大海、劉海，華人之粗知文字者。」^②阿斗即阿敦的異音，是努爾哈齊的從弟，鑲黃旗固山額真。前引文中所稱“蒙字”，實即滿文，阿斗、彥加里專掌滿文的文書。董大海，又作大海，就是巴克什達海。劉海即劉興祚，達海、劉海都是遼東漢人，通曉滿漢文字，達海尤精通滿文。據《清史列傳》記載說：「達海，滿洲正藍旗人，世居覺爾察，以地爲氏。祖博洛，於國初歸附，父艾密禪，官至散秩大臣，達海其第三子也。九歲讀書，能通滿漢文義。弱冠，太祖高皇帝召直文館，凡國家與明及蒙古、朝鮮

詞命，悉出其手。有詔旨應兼漢文音者，亦承命傳宣，悉當上意。旋奉命譯明會典及素書、三略。」^③達海將漢籍譯成滿文者，除《明會典》、《素書》、《三略》外，又譯《通鑑》、《六韜》、《孟子》、《三國志》、《大乘經》等書為滿文，未竣而卒。達海既兼通滿漢文義，其於明朝、朝鮮的文書，亦悉出其手，足以說明滿洲入關前，其對外行文，已經由滿洲內部達海等人譯出漢文，甚至以漢文撰寫。《皇明從信錄》記載天命三年（1618）四月十五日滿洲兵攻取撫順的經過。書中略謂：「奴兒哈赤佯令部夷赴撫順市，潛以勁兵踵襲，十五日凌晨，突執遊擊李永芳，城遂陷，因以漢字傳檄清河，脅併北關，巡撫都御史李維翰趨總兵張承胤移師應援。」^④努爾哈齊傳檄清河時，其檄文就是以漢字書寫。《光海君日記》記載滿洲文書文字時指出，「左副承旨朴鼎吉啓曰：即見備邊司以胡書咨文追送於李垓之行爲啓，此事極爲重大，愚臣過慮，不得不陳達，曾見胡書，語意兇悖，且引故事，似非胡中文字，無乃老賊中有計慮者，欲令中國致疑於我國，故作此書，以爲間牒文構之計耶！」^⑤滿洲文書中所引故事，並非「胡中文字」。同書又記載：「備邊司因傳教啓曰：胡書中印跡，令解篆人申汝權及蒙學通事翻解，則篆樣番字，俱是『後金天命皇帝』七箇字，故奏文中亦具此意矣。今承聖教，更爲商量，則不必如是翻解泛然，以不可解見之意，刪改宜當。」^⑥引文中所謂「番字」，實為滿文，蒙學通事可以繙解。易言之，印跡是篆體滿文共七個字，漢譯當作“天命金國汗之印”。至於來書內容，則用漢字書寫，故不必由蒙學通事繙解。由前引各條輔助證據，可以了解天命年間滿洲對外行文是使用漢字書寫，因此，朝鮮史籍未載滿文文書繙譯的問題。

1. 清史論集
 2. 清史論集
 3. 清史論集
 4. 清史論集
 5. 清史論集
 6. 清史論集
 7. 清史論集
 8. 清史論集
 9. 清史論集
 10. 清史論集
 11. 清史論集
 12. 清史論集
 13. 清史論集
 14. 清史論集
 15. 清史論集
 16. 清史論集
 17. 清史論集
 18. 清史論集
 19. 清史論集
 20. 清史論集
 21. 清史論集
 22. 清史論集
 23. 清史論集
 24. 清史論集
 25. 清史論集
 26. 清史論集
 27. 清史論集
 28. 清史論集
 29. 清史論集
 30. 清史論集
 31. 清史論集
 32. 清史論集
 33. 清史論集
 34. 清史論集
 35. 清史論集
 36. 清史論集
 37. 清史論集
 38. 清史論集
 39. 清史論集
 40. 清史論集
 41. 清史論集
 42. 清史論集
 43. 清史論集
 44. 清史論集
 45. 清史論集
 46. 清史論集
 47. 清史論集
 48. 清史論集
 49. 清史論集
 50. 清史論集
 51. 清史論集
 52. 清史論集
 53. 清史論集
 54. 清史論集
 55. 清史論集
 56. 清史論集
 57. 清史論集
 58. 清史論集
 59. 清史論集
 60. 清史論集
 61. 清史論集
 62. 清史論集
 63. 清史論集
 64. 清史論集
 65. 清史論集
 66. 清史論集
 67. 清史論集
 68. 清史論集
 69. 清史論集
 70. 清史論集
 71. 清史論集
 72. 清史論集
 73. 清史論集
 74. 清史論集
 75. 清史論集
 76. 清史論集
 77. 清史論集
 78. 清史論集
 79. 清史論集
 80. 清史論集
 81. 清史論集
 82. 清史論集
 83. 清史論集
 84. 清史論集
 85. 清史論集
 86. 清史論集
 87. 清史論集
 88. 清史論集
 89. 清史論集
 90. 清史論集
 91. 清史論集
 92. 清史論集
 93. 清史論集
 94. 清史論集
 95. 清史論集
 96. 清史論集
 97. 清史論集
 98. 清史論集
 99. 清史論集
 100. 清史論集

三、天命年間的往返文書

天命四年（1619），光海君十一年三月二十一日，清太祖努爾哈齊釋還期鮮降將鄭應等人，並遣使齎書同往朝鮮，《舊滿洲檔》所錄致朝鮮國書，是以老滿文書寫，影印如前⑦：

《清太祖武皇帝實錄》漢文本所載國書譯文如下：

先朝大金帝蒙古帝併三四國，總歸于一，雖如此亦未得悠久于世，吾亦知之。今動干戈，非吾愚昧，因大明欺凌無奈，故興此兵，吾自來若有意與大國結怨，寧蒼鑑之。今天之眷顧我者豈私我而薄大明耶！亦不過是者是，非者非，以直斷之，故祐我而罪大明。爾兵來助大明，吾料其非本心也，乃因爾國有倭難時，大明曾救之，故報答前情，不得不然耳。昔先金大定帝時有朝鮮官趙惟忠以四十餘城叛附。帝曰：吾征徽欽二帝時，爾朝鮮王不助宋，亦不助金，是中立國也，遂不納。由此觀之，吾二國原無仇隙，今陣擒爾官十員，特念爾王，故留之，繼此以往，結局惟在王矣。且天地間國不一也，豈有使大國獨存，令小國皆沒耶？吾意明朝大國必奉行天道，今違天背理，欺侮外國，橫逆極矣，王豈不知？又聞大明欲令子侄主吾二國，辱人太甚，今王之意以爲吾二國原無釁隙同仇大明耶？抑以爲既助大明不忍背之耶？願聞其詳。」⑧

前引國書譯文，與《舊滿洲檔》原文含義相近，可以看出《清太祖武皇帝實錄》所載國書是依據老滿文國書繙譯成漢文，譯文中「趙惟忠」，朝鮮史籍作「趙位寵」，「徽欽二帝」，老滿文國書作"joo hoisung joo cinsung han"，漢譯當作「趙徽宗趙欽宗帝」。《朝鮮輯要》所載金汗國書較簡略，《春坡堂日月錄》

所載較詳，其內容如下：

後金國汗（蓋可汗之汗耶）奉書于朝鮮國王，汗於南朝有七宗惱恨，因此痛傷不已，不過被王察院等復奪耶，我料南朝必不我養，故犯。昔大金大元併吞三吳，此樣之事，我皆詳知，作犯之事，不是我昏暗之致，乃有犯大國皇上之意，青天豈不鑑察，天何佑我，況我臉面豈大於南朝皇帝臉面乎？又曰：昔大金世宗時，朝鮮趙位寵以四十餘城投之，世宗卻之曰：我朝與宋徽欽相戰之時，朝鮮兩國都不相助也，是忠厚之國，是以卻之。今我亦念兩國自前和好之情，故將朝鮮將帥餘員活捉來此看看國王之情姑留之。然天下何樣之國獨存而盡滅小國之理乎？今國王或念我兩國自前無絲毫之怒，因修前好，同恨南朝，或脫我以助南朝，何必復棄之，故奉書以俟國王回音。天命三十六年月日。」^⑨

對照前引國書文字，可以看出其出入情形，例如「先朝大金帝蒙古帝併三四國，總歸于一」，《春坡堂日月錄》作「昔大金大元併吞三吳」；「今天之眷顧我者豈私我而薄大明耶！亦不過是者是，非者非，以直斷之，故祐我而罪大明。」《春坡堂日月錄》作「天何佑我，況我臉面豈大於南朝皇帝臉面乎？」文意頗有出入。老滿文國書內「大明欲令子侄主吾二國，辱人太甚。」《春坡堂日月錄》不載此句。同年四月二十一日，朝鮮派遣使臣一員，隨從十三人，齎遞國書前往滿洲。朝鮮史籍多載國書內容，惟詳略不同，例如《春坡堂日月錄》記載說：

遣平監軍官梁諫于虜中答書有曰，朝鮮國平安道觀察使朴燁奉書于建州衛大法足下，惟我兩國，俱是帝臣，同事天朝，二百餘年于茲，不圖近者，建州與天朝構釁，兵連禍

結，以致生民塗炭，四郊多壘，豈但鄰國之不幸，其在貴國亦非好事。天朝之於我國，猶父之於子也，父之有命，子敢不從乎？大義所在，不得不然。而事在既往，今不必言之。來書曰，以若犯大國，青天豈不鑑察，此心足以保有世業而永荷天休。自今以後，復懷好音，偕至大道，則天朝寵綏之典，不日誕降，兩國各守封疆，相修舊好，豈不美哉！」^⑩

《光海君日記》亦抄錄朝鮮國書全文，為便於比較，照錄於下：

洪惟兩國，境土相接，共惟帝臣，同事天朝者，二百年于茲，未嘗有一毫嫌怨之意矣！不圖近者，貴國與天朝構釁，兵連禍結，以致生民塗炭，四郊多壘，豈但鄰國之不幸，其在貴國，亦非好事也。天朝之於我國，猶父之於子也，父之有命，子敢不從乎？大義所在，固不得不然，而鄰好之情，亦豈無之。鄭應井為先出送，致款之義，亦可見於此也。來書有曰，以我心初來，若犯大國，皇帝之意，青天豈不鑑察，此心足以保有世業而永享天休者，豈不美哉！自今以後，偕之大道，則天朝寵綏之典，不日誕降，兩國各守對疆，相修舊好，實是兩國之福，此意轉告，幸甚！」

⑪

朝鮮國書皮封外面右邊書寫「朝鮮國平安道觀察使書」字樣，左邊書寫「建州衛部下馬法開拆」字樣，裡面書寫「朝鮮國平安道觀察使朴燁奉書于建州衛馬法足下」字樣，末端年號及皮封後面年號，均蓋「平安監司」印信。比較前引國書內容，《光海君日記》所錄國書全文較詳細完整，尤其是關於送出鄭應井一節，《春坡堂日月錄》隻字未提。

天命四年（1619）四月二十七日，努爾哈齊差遣達海等人

迎接朝鮮使臣於中路。次日，入城。因朝鮮國書以漢字書寫，滿洲諸臣對漢文措辭不能盡解，達海等人即往朝鮮使臣寓所，要求將國書文意，逐一解釋。《柵中日錄》記載兩國官員討論朝鮮國書措辭問題頗詳，略謂：

阿斗、彥加里、大海、劉海等，請差官會于元帥所寓，出文書，展於元帥之前。阿斗曰：「請將此文書一一解釋以言之。」元帥謂大海等曰：「此文書何語不好？」（阿斗、彥加里則只識蒙字，大海、劉海，華人之粗知文字者）阿斗曰：「此文書何以平安觀察使答之乎？」答曰：「我國之規自來鄰國之好，必以近處監司主之，如日本通好，則慶尚監司主之，故今此和事，必平安監司主之矣。」阿斗曰：「我國後金號何以不書，而只稱建州乎？是不以鄰國待我也。」答曰：「我國之稱建州者，自前已熟，想必以此而稱之，以下文貴國二字看之，則其不以鄰國待之而然邪！」阿斗曰：「所謂馬法者，指汗乎？」答曰：「馬法者，指汗左右之人，以下文轉告二字看之可知。」阿斗曰：「四郊多壘者，以東西南北圍抱我國之謂乎？」答曰：「四郊多壘者，乃是古語，只言天朝四面防守之事耳，非圍抱貴國之謂也。」阿斗曰：「前日出送鄭應井而無致謝之語，又無求索將士之語何也？」答曰：「先為出送四字，乃後日請盡出送之張本而鄰好等語顧非致謝之意乎？」阿斗曰：「此文書必是南朝之意而差送朝鮮之人也？」答曰：「豈有此理，前日貴國文書中若有先犯大國之心，青天豈不鑑察等語，故我國發此語也。」大海等愧謝曰：「小的粗知文字，不能解見矣。」^⑫

達海等人隨後即將朝鮮國書譯出滿文，並記錄歸檔，《舊滿洲檔》